CANADA

TREATY SERIES **1997/30** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Protocol amending the Convention between **CANADA** and the **UNITED STATES OF AMERICA** with Respect to Taxes on Income and on Capital signed at Washington on September 26, 1980, as amended by the Protocols signed on June 14, 1983, March 28, 1984 and March 17, 1995

Washington, July 29, 1997

In force December 16, 1997

IMPÔTS

Protocole modifiant la Convention entre le **CANADA** et les **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Washington le 26 septembre 1980 et modifiée par les Protocoles signés le 14 juin 1983, le 28 mars 1984 et le 17 mars 1995

Washington le le 29 juillet 1997

En vigueur le 16 décembre 1997

CANADA

TREATY SERIES **1997/30** RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Protocol amending the Convention between **CANADA** and the **UNITED STATES OF AMERICA** with Respect to Taxes on Income and on Capital signed at Washington on September 26, 1980, as amended by the Protocols signed on June 14, 1983, March 28, 1984 and March 17, 1995

Washington, July 29, 1997

In force December 16, 1997

IMPÔTS

Protocole modifiant la Convention entre le **CANADA** et les **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Washington le 26 septembre 1980 et modifiée par les Protocoles signés le 14 juin 1983, le 28 mars 1984 et le 17 mars 1995

Washington le le 29 juillet 1997

En vigueur le 16 décembre 1997

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL SIGNED AT WASHINGTON ON SEPTEMBER 26, 1980[1] AS AMENDED BY THE PROTOCOLS SIGNED ON JUNE 14, 1983,[2] MARCH 28, 1984 AND MARCH 17, 1995[3]

CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA,

DESIRING to conclude a Protocol to amend the Convention Between Canada and the United States of America with Respect to Taxes on Income and on Capital signed at Washington on September 26, 1980, as amended by the Protocols signed on June 14, 1983, March 28, 1984 and March 17, 1995 (hereinafter referred to as "the Convention"),

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

1. Paragraph 3(a) of Article XIII (Gains) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

   "(a) In the case of real property situated in the United States, means a United States real property interest and real property referred to in Article VI (Income from Real Property) situated in the United States, but does not include a share of the capital stock of a company that is not a resident of the United States; and"

2. Paragraph 3(b)(ii) of Article XIII (Gains) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

   "(ii) A share of the capital stock of a company that is a resident of Canada, the value of whose shares is derived principally from real property situated in Canada; and"

ARTICLE 2

1. Paragraph 3 of Article XVIII (Pensions and Annuities) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

   "3. For the purposes of this Convention, the term "pensions" includes any payment under a superannuation, pension or other retirement arrangement, Armed Forces retirement pay, war veterans pensions and allowances and amounts paid under a sickness, accident or disability plan, but does not include payments under an income-averaging annuity contract or, except for the purposes of Article XIX (Government Service), any benefit referred to in paragraph 5."

(1) Canada Treaty Series 1984/15
(2) Canada Treaty Series 1984/15
(3) Canada Treaty Series 1995/17

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE SIGNÉE À WASHINGTON LE 26 SEPTEMBRE 1980 (1) TELLE QUE MODIFIÉE PAR LES PROTOCOLES SIGNÉS LE 14 JUIN 1983, LE 28 MARS 1984 (2) ET LE 17 MARS 1995 (3)

LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,

DÉSIREUX de conclure un Protocole modifiant la Convention entre le Canada et les États-Unis d'Amérique en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Washington le 26 septembre 1980, telle que modifiée par les Protocoles signés le 14 juin 1983, le 28 mars 1984 et le 17 mars 1995 (ci-après dénommée "la Convention"),

SONT CONVENUS des dispositions suivantes:

ARTICLE PREMIER

1. Le paragraphe 3 a) de l'article XIII (Gains) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

   "a) En ce qui concerne les biens immeubles situés aux États-Unis, désigne un intérêt dans les biens immeubles des États-Unis (United States real property interest) et les biens immeubles visés à l'article VI (Revenus tirés de biens immeubles) situés aux États-Unis, mais elle ne comprend pas une action du capital d'une société qui n'est pas un résident des États-Unis; et"

2. Le paragraphe 3 b) ii) de l'article XIII (Gains) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

   "ii) Une action du capital d'une société qui est un résident du Canada et dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immeubles situés au Canada: et"

(1) Recueil des traités du Canada 1984/15
(2) Recueil des traités du Canada 1984/15
(3) Recueil des traités du Canada 1995/17

2. Paragraph 5 of Article XVIII (Pensions and Annuities) of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"5. Benefits under the social security legislation in a Contracting State (including tier 1 railroad retirement benefits but not including unemployment benefits) paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State, subject to the following conditions:

(a) a benefit under the social security legislation in the United States paid to a resident of Canada shall be taxable in Canada as though it were a benefit under the Canada Pension Plan, except that 15 per cent of the amount of the benefit shall be exempt from Canadian tax; and

(b) a benefit under the social security legislation in Canada paid to a resident of the United States shall be taxable in the United States as though it were a benefit under the Social Security Act, except that a type of benefit that is not subject to Canadian tax when paid to residents of Canada shall be exempt from United States tax."

ARTICLE 3

1. This Protocol shall be subject to ratification in accordance with the applicable procedures in Canada and the United States and instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Protocol shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification, and shall have effect as follows:

(a) Article 1 of this Protocol shall have effect as of April 26, 1995; and

(b) Article 2 of this Protocol shall have effect with respect to amounts paid or credited to a resident of the other Contracting State after 1995, except that where a Contracting State has, in accordance with the Convention read without reference to this Protocol, imposed a tax on benefits paid or credited under the social security legislation in that State, and those benefits are paid or credited after 1995 and:

(i) before the calendar year in which this Protocol enters into force, if this Protocol enters into force before September 1 of that year, or

(ii) before the end of the calendar year in which this Protocol enters into force, if this Protocol enters into force after August 31 of that year,

Article 2 shall only have effect with respect to such benefits (referred to in this Article as "source-taxed benefits") as described in paragraphs 3, 4 and 5.

ARTICLE 2

1. Le paragraphe 3 de l'article XVIII (Pensions et rentes) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

   "3. Au sens de la présente Convention, le terme "pensions" comprend tout paiement en vertu d'une entente relative aux pensions de retraite ou autres pensions, une solde à la retraite des forces armées, les pensions et allocations d'ancien combattant et les montants payés en vertu d'un régime d'assurance contre la maladie, les accidents ou l'invalidité, mais ne comprend ni les paiements en vertu d'un contrat de rente à versements invariables, ni, sauf aux fins de l'article XIX (Fonctions publiques), les prestations visées au paragraphe 5."

2. Le paragraphe 5 de l'article XVIII (Pensions et rentes) de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

   "5. Les prestations payées en vertu de la législation sur la sécurité sociale dans un État contractant (y compris les prestations de retraite de niveau 1 de chemin de fer (Tier 1 railroad retirement benefits) mais à l'exclusion des prestations d'assurance-chômage) à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État, sous réserve des conditions suivantes:

   a) Les prestations payées en vertu de la législation sur la sécurité sociale aux États-Unis à un résident du Canada sont imposables au Canada comme s'il s'agissait de prestations en vertu du Régime de pensions du Canada, sauf que 15 p. 100 du montant des prestations est également exonéré de l'impôt canadien; et

   b) Les prestations payées en vertu de la législation sur la sécurité sociale au Canada à un résident des États-Unis sont imposables aux États-Unis comme s'il s'agissait de prestations en vertu de la loi sur la sécurité sociale (Social Security Act), sauf que les types de prestations qui ne sont pas assujettis à l'impôt canadien lorsqu'elles sont payées à un résident du Canada sont également exonérés de l'impôt des États-Unis."

3. With respect to source-taxed benefits paid by a Contracting State to a resident of the other Contracting State, Article 2 applies only if the resident has, within three years after the date on which this Protocol enters into force, applied to the competent authority of the first-mentioned Contracting State for a refund of the tax imposed on the benefits. However, with respect to source-taxed benefits paid by the United States to a resident of Canada, the competent authority of Canada shall:

   (a) apply for and receive such refund on behalf of the resident;

   (b) remit to the resident, in accordance with the law of Canada governing refunds of income tax overpayments, such refund less any tax imposed in Canada on the benefits in accordance with Article 2 of this Protocol; and

   (c) make the application referred to in subparagraph (a) only if the additional tax that would be imposed in Canada on the benefits, on the assumption that Article 2 of this Protocol applied, would be less than the tax imposed in the United States on the benefits as a result of paragraph 5 of Article XVIII (Pensions and Annuities) of the Convention read without reference to this Protocol.

4. All taxes refunded as a result of this Protocol shall be refunded without interest and interest on any taxes of a resident of a Contracting State assessed as a result of this Protocol shall be computed as though those taxes became payable no earlier than December 31 of the year following the year in which this Protocol enters into force.

5. The competent authorities of the Contracting States shall establish procedures for making or revoking the application referred to in Paragraph 3 and shall agree on such additional procedures as are necessary to ensure the appropriate implementation of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Ottawa in duplicate this 29th day of July 1997, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

Michael P. Kergin
FOR CANADA

Vladimir Sambaiew
FOR THE UNITED STATES OF AMERICA

ARTICLE 3

1. Le présent Protocole fera l'objet d'une ratification conformément aux procédures applicables au Canada et aux États-Unis et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliquent de la façon suivante:

   a) L'article 1 du présent Protocole s'applique à partir du 26 avril 1995;

   b) L'article 2 du présent Protocole s'applique aux montants payés ou crédités après 1995 à un résident de l'autre État contractant sauf que lorsqu'un État contractant a prélevé, conformément à la Convention compte non tenu du présent Protocole, un impôt sur les prestations payées ou créditées en vertu de la législation sur la sécurité sociale dans cet État et que ces prestations sont payées ou créditées après 1995 et

      i) Avant l'année civile de l'entrée en vigueur du présent Protocole, si cette entrée en vigueur est antérieure au premier septembre de cette année, ou

      ii) Avant la fin de l'année civile de l'entrée en vigueur du présent Protocole, si cette entrée en vigueur est postérieure au 31 août de cette année,

      l'article 2 ne s'applique qu'aux prestations (dénommées "prestations imposées à la source" dans le présent article) visées aux paragraphes 3, 4 et 5.

3. En ce qui concerne les prestations imposées à la source payées par un État contractant à un résident de l'autre État contractant, l'article 2 ne s'applique que si le résident demande auprès de l'autorité compétente du premier État contractant, dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur du présent Protocole, le remboursement des impôts prélevés sur les prestations. Toutefois, pour ce qui est des prestations imposées à la source payées par les États-Unis à un résident du Canada, l'autorité compétente du Canada:

   a) Demande et reçoit le remboursement pour le compte du résident;

   b) Verse le remboursement au résident conformément à la législation du Canada régissant les remboursements d'impôt sur le revenu payé en trop, déduction faite de tout impôt dû sur les prestations au Canada conformément à l'article 2 du présent Protocole; et

   c) Fait la demande visée à l'alinéa a) seulement si l'impôt additionnel qui serait perçu au Canada sur les prestations si le paragraphe 2 du présent Protocole s'appliquait était moindre que l'impôt prélevé aux États-Unis sur les prestations par l'effet du paragraphe 5 de l'article XVIII (Pensions et rentes) de la Convention, compte non tenu du présent Protocole.

4. Tous les impôts remboursés par suite de l'application du présent Protocole le sont sans intérêts, et les intérêts sur les impôts d'un résident d'un État contractant déterminés par suite de l'application du présent Protocole sont calculés comme si les impôts étaient devenus payables au plus tôt le 31 décembre de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

5. Les autorités compétentes des États contractants établissent les procédures de présentation ou de révocation de la demande visée au paragraphe 3 et s'entendent sur toute procédure additionnelle nécessaire à la mise en oeuvre appropriée du présent Protocole.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Ottawa ce 29e jour de juillet 1997, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

POUR LE CANADA
Michael F. Kergin

POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
Vladimir Sambaiew

Available in Canada through your local bookseller or by mail from Canadian Government Publishing - PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1997/30

ISBN 0-660-60533-3

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada - TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1997/30

ISBN 0-660-60533-3